



ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adlhc@emirates.net.ae

www.adlhc.com

Reçu CLT | CIH | ITH
Le - 3 AVR. 2018
N° 0195

Chapter 9

Section One

Date Palm Leaves



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومحلفاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.

الباب التاسع

الفصل الأول



سعف النخيل





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

PART -II

(2)

Chapter Four	Subject	Page No.
Section One	Building materials (Al-Yajour)	307-332
Section Two	Building materials (Alnoora Alkedri "AlQadadh")	333-350
Section Three	Craft of carpentry	351-404
Section Four	Craft of blacksmith	405-424
Section Five	Craft of Al-Midara (Pottery mould making)	425-448
Chapter Five		
Section One	Printing ink and paper making	449-468
Section Two	Gunpowder making	469-476
Chapter Six		
Section One	Trade of spice	477-490
Section Two	Oil mills	491-506
Section Three	Thyme distilling	507-516
Section Four	Kohl eye liner	517-530
Section Five	Pigmentation or coloring	531-4546
Chapter Seven		
Section One	(Persian) tobacco	547-558
Section Two	Frankincense or aloe wood	559-570
Chapter Eight		
Section One	Confectionary	571-588
Chapter Nine		
Section One	Date palm leaves	589-600
Section Two	Frankincense or aloe wood	601-614
Bibliography		615-624
Conclusions and Recommendations		625-628



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومحلّفاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.

المحتويات

(2) الجزء الثاني

الباب الرابع :-

332 - 307	مواد البناء (الياجور)	الفصل هول
350 - 333	مواد البناء النورة الكدري 'القضاض'	الفصل الثاني
404 - 351	حرفة النجارة	الفصل الثالث
424 - 405	حرفة الحدادة	الفصل الرابع
448 - 425	حرفة الهدارة (الفخار)	الفصل الخامس

الباب الخامس :-

468 - 449	صناعة الأجار والأوراق	الفصل الأول
476 - 469	حرفة البارود	الفصل الثاني

الباب السادس :-

490 - 477	حرفة العطارة	الفصل الأول
506 - 491	معاصر الزيوت	الفصل الثاني
516 - 507	قطر الزعتر	الفصل الثالث
530 - 517	الكحل	الفصل الرابع
546 - 531	الخضاب	الفصل الخامس

الباب السابع :-

558 - 547	الملتوت (التنباك)	الفصل الأول
570 - 559	المعسل (البخور)	الفصل الثاني

الباب الثامن :-

588 - 571	الطوى	الفصل الأول
-----------	-------	----------------

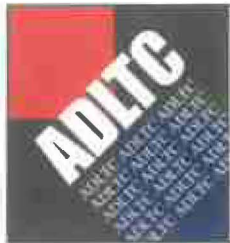
الباب التاسع :-

600 - 589	سعف النخيل	الفصل هول
614 - 601	أدوات العزف	الفصل الثاني

624 - 615		
628 - 625		

بيبلوغرافيا المراجع
النتائج والتوصيات





ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE



P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adlhc@emirates.net.ae

www.adlhc.com

Date Palm Leaves

Traditional Handicrafts Documentation Form

Type of Handicraft: Date Palm Leaves

Local No.	Name of the craftsman/ Craft Center	Age	Experience in the field	Type of Craft	Specialization	Components of the Craft	No. of family members	No. of Craft workers	Current Status of Craft	How he acquired the craft	Market	Notes
1	Community Development & Productive Families Center	5	50	Date Palm Leaves	Making Almasaref, alfeqeh and al jub as well as other household appliances related to date palm leaves	Heart of the Date Palm	-	100	Endangered	Social security training	Al Mujnbaz Square	Date palm leaves worker in coordination with the center
2	Ali Yasin Hadi	80	70	Date Palm Leaves	Making Almasaref, alfeqeh and al jub as well as other household appliances related to date palm leaves	Heart of the Date Palm	2	1	Endangered	First generation education provided by Yousef Hassan Baqsh	Al Mujnbaz Square	
3	Kulthoom Said Babqi	40	30	Date Palm Leaves	All types of Al-wadn	Heart of the Date Palm	10	1	Endangered	Learned it from her third generation grandmother	Al Mujnbaz Square	
4	Ghaniya Salem Muqbel	70	60	Date Palm Leaves	All types of Al-wadn	Heart of the Date Palm	2	1	Endangered	Learned it in the third generation village	Al Jazah Square	
5	Asia Mohammed Ali Amer	45	20	Date Palm Leaves	Prayer mat	Heart of the Date Palm	2	1	Endangered	Learned it in the first generation productive families center	Al Jameh Square	
6	Asma Yousef Al Shurafi	45	30	Date Palm Leaves	All types of Al-wadn	Heart of the Date Palm	1	1	Endangered	Learned it from her third generation grandmother	Al Jameh Square	
7	Salmah Mohammed Mohammed Harbi	45	30	Date Palm Leaves	All types of Al-wadn	Heart of the Date Palm	7	1	Endangered	Inherited from the third generation	Al Mujnbaz Square	



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
 I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



8	Fatma Hassan Huseein AlAhdal	75	60	Date Palm Leaves	Prayer mat	Heart of the Date Palm	6	1	Endangered	Inherited from the second generation	Al Mujnbaz Square	
9	Emada Mohammed Yousef Bakri	55	45	Date Palm Leaves	Prayer mat	Heart of the Date Palm	7	1	Endangered	Inherited from the third generation	Al Jameh Square	
10	Saeda Ali Shumairi	50	40	Date Palm Leaves	Prayer mat	Heart of the Date Palm	2	1	Endangered	Inherited from the third generation	Al Jameh Square	
11	Zubaid Training Center	-	30	Date Palm Leaves	Making Almasaref, alfeqeh and al jub as well as other household appliances related to date palm leaves	Heart of the Date Palm	-	20	Endangered	Training provided by contracted women providing training at the center	Al Ali Square	Workers who have been trained at the center





استمارة توثيق الحرف اليدوية التقليدية

نوع الحرفة - سعف النخيل

رقم الحرفة	اسم الحرفي	عمره	عمره الحرفي	نوع الحرفة	تخصصه فيها	مكونات الحرفة	عدد الحرافة	عدد المعلمين في الحرفة	الوضع الحالي للحرفة	كيف تشكلت إليه الحرفة	اسم السوق	الملاحظات
1	مركز تنمية المجتمع والاسر المنتجة	5	5	سعف النخيل	عمل المسارف والقله والجب وغيرها من الاموات المنزلية الخاصة بالسعف	قلبُ النخل	-	100	مهدة بالاقراض	بالتدريب عبر الشمان الاجتماعي	حارة المجنبد	عملات في مجال سعف النخيل بالتمسيق المركز
2	علي ياسين هادي	80	70	سعف النخيل	عمل المسارف والقله والجب وغيرها من الاموات المنزلية الخاصة بالسعف	قلبُ النخل	2	1	مهدة بالاقراض	الجيل الاول بالتعليم عند يوسف حسن بقت	حارة المجنبد	
3	كلثوم سعيد بابقي	40	30	سعف النخيل	الوضن بتواعه	قلبُ النخل	10	1	مهدة بالاقراض	تعلمتها من جدتها الجيل الثالث	حارة المجنبد	
4	غاثية سالم مقبل	70	60	سعف النخيل	الوضن بتواعه	قلبُ النخل	2	1	مهدة بالاقراض	تعلمتها في قرية الجيل الثالث	حارة الجرع	
5	اسيا محمد علي عامر	45	20	سعف النخيل	الحصير (سجادة الصلاة)	قلبُ النخل	2	1	مهدة بالاقراض	الجيل الاول تعلمتها من مركز الاسر المنتجة	حارة الجامع	
6	اسماعيل يوسف الشرفي	45	30	سعف النخيل	الوضن بتواعه	قلبُ النخل	1	1	مهدة بالاقراض	تعلمتها من جدتها الجيل الثالث	حارة الجامع	
7	سلامة محمد محمد حربي	45	30	سعف النخيل	الوضن بتواعه	قلبُ النخل	7	1	مهدة بالاقراض	متوارث الجيل الثالث	حارة المجنبد	
8	فاطمة حسن حسين الاهدل	75	60	سعف النخيل	الحصير (سجادة الصلاة)	قلبُ النخل	6	1	مهدة بالاقراض	متوارث الجيل الثاني	حارة المجنبد	
9	عمادة محمد يوسف بكري	55	45	سعف النخيل	الحصير (سجادة الصلاة)	قلبُ النخل	7	1	مهدة بالاقراض	متوارث الجيل الثالث	حارة الجامع	
10	سعيدة علي شميري	50	40	سعف النخيل	الحصير (سجادة الصلاة)	قلبُ النخل	2	1	مهدة بالاقراض	متوارث الجيل الثالث	حارة الجامع	
11	مركز تدريب زبيد	-	30	سعف النخيل	عمل المسارف والقله والجب وغيرها من الاموات المنزلية الخاصة بالسعف	قلبُ النخل	-	20	مهدة بالاقراض	تم التدريب من نساء متقاعدات يدرين في المركز	حارة العلي	عملات تم تدريبهن في المركز



ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE



P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Date Palm Leaves

Information on the Handicrafts Map in the Historic City of Zubaid

(Locations of Date Palm Leaves Handicraft)

Field No.	Name of the Market/Square	Direction/Location	Approximate Percentage of the production consumption			Note
			On the local level	On the Regional and Arab level	On the international level (international tourism)	
T.H.ZB.49	Al Mujnbaz Square Community Development & Productive Families Center	The center is located at Al Mujnbaz Square at Bab Al Qurtab; it is bordered by Salloum mosque from the North, and Saela Bab AlQarnab from the South, and Sheikh Ibrahim Mosque from the East and Al Sahari Houses from the West.	80%	-	20%	
T.H.ZB.50	Al Mujnbaz Square (4 handicrafts)	The handicraft houses are located at Al Mujnbaz Square; it is bordered by AlAshaer Mosque from the North, and Bab AlQarnab from the South, and Sheikh Ibrahim Cemetery and AlKameliyah Mosque from the East and Al Ali Square from the				



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

◆ I, the signatory to this document, as a legal translator sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is identical to the original text.



		West.				
T.H.ZB.51	Al Jazah Square Ghaniya Salem Muqbel	The handcraft houses are located at Al Jazah Square; it is bordered by Al Nasheri Mosque from the North, and AbdulRasheed Mosque from the South, and AlAdni Mosque from the East and AIMulla Izzeddin School from the West.				



بيانات الخارطة الحرفية في مدينة زبيد التاريخية (مواقع حرفة سعف النخيل)

ملاحظة	النسب لتقريبية لاستهلاك المنتج			الاتجاهات	اسم السوق أو الحارة	الرقم الميداني
	دوليا - سياحة عالميه	إقليميا - عربيا	محليا			
	20%	--	80%	يقع للمركز في حارة المجنذب في باب القرتب، ويحده من الشمال مسجد سلوم، ومن الجنوب سائنة باب القرتب، ومن الشرق مسجد الشيخ ابراهيم، ومن الغرب بيوت السحاري.	حارة المجنذب مركز تنمية المجتمع والأسر المنتجة	T.H.ZB.49
				تقع منازل الحرفيات في حارة المجنذب ويحدها من الشمال جامع الأشاعر، ومن الجنوب باب القرتب، ومن الشرق مقبرة الشيخ ابراهيم ومسجد الكمالية، ومن الغرب حارة العلي.	حارة المجنذب عدد 4 حرفيات	T.H.ZB.50
				يقع منزل الحرفية في حارة الجزع، ويحدها من الشمال مسجد الناشري، ومن الجنوب مسجد عبدالرشيد، ومن الشرق مسجد العدني ومن الغرب مدرسة الملاء محمد عز الدين.	حارة الجزع عائيه سالم مقبل	T.H.ZB.51





ABU DHABI
**LEGAL TRANSLATION
CENTRE**

مركز أبوظبي
**للترجمة
القانونية**

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Surveying and Documenting of the traditional handicrafts in the Historic City of Zubaid

PART –II

2009



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومحلّفاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.

مسح وتوثيق الحرف اليدوية التقليدية في مدينة زبيد التاريخية

الجزء الثاني

Al Jameh Square

Al Jazah Square

Al Ali Square

Al Mujnbaz Square

New Ta'az Road

Arab Republic of Yemen

Ministry of Culture

General Authority for Antiquities and Museums

Social Fund

Cultural Heritage Unit

Surveying and Documenting of the traditional handicrafts in the Historic City of Zubaid

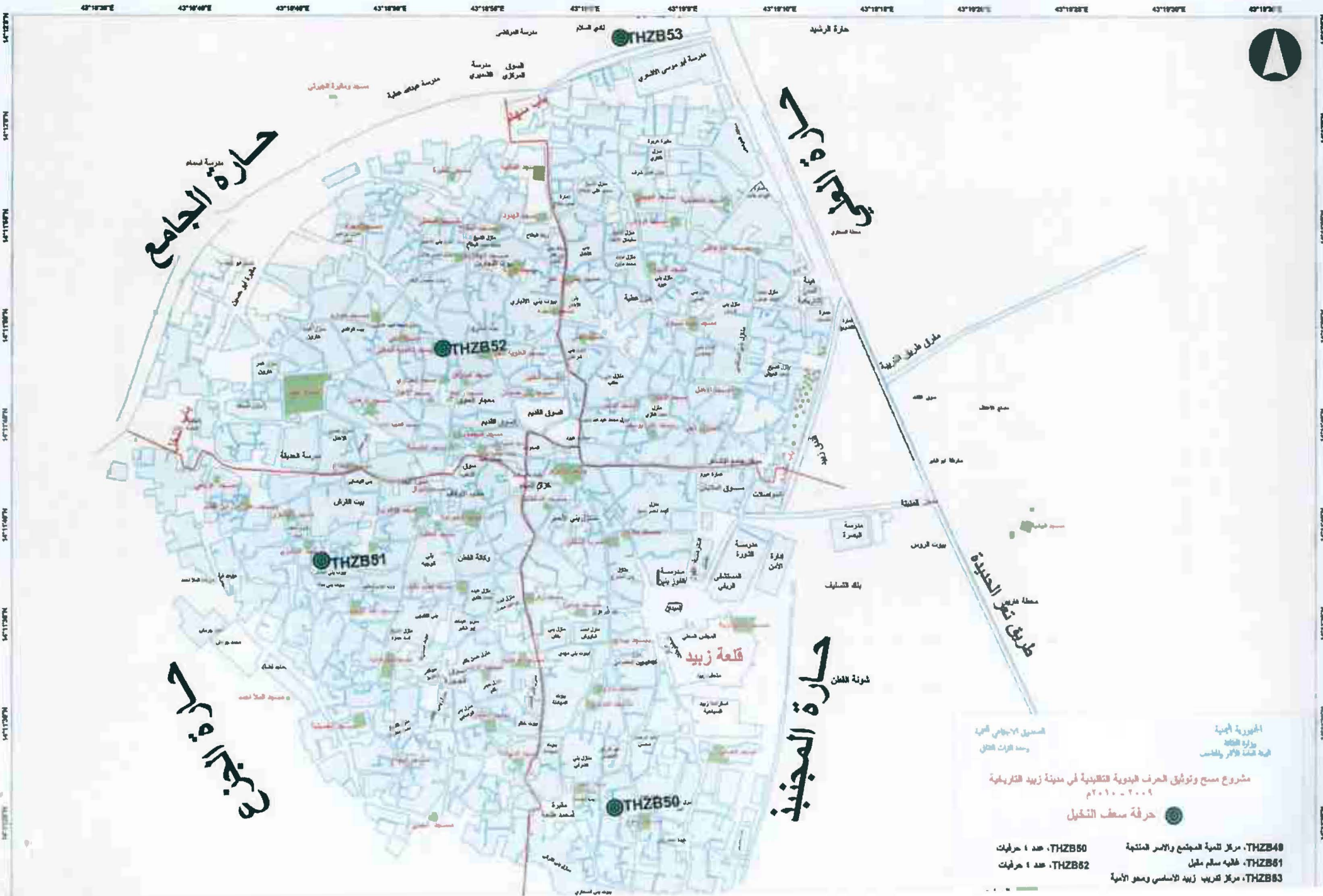
2009-2010

Handicraft of Date Palm Leaves

Community Development & Productive Families Center

Ghaniya Salem Muqil

Primary Zubaid Training & Literacy Center



الجمهورية اللبنانية
وزارة التناهد
الهيئة العامة للأمر والتخطيط

مشروع مسح وتوثيق الحرف اليدوية التقليدية في مدينة زبيد التاريخية
٢٠٠٩ - ٢٠١٠م

حرفه مسطف النخيل

- THZB48، مركز لتلمية المجتمع والامر المنتجة
- THZB61، غلافه سالم مقل
- THZB83، مركز لتدريب زبيد لالاسس ومحو الامية
- THZB50، عدد ١ حرفيات
- THZB82، عدد ١ حرفيات

Contents

Part Two

Chapter Four:-

- 1- Building Materials (Yagor).**
- 2- Building Materials, GYPSUM (Gadhadh).**
- 3- Carpentry Handicraft.**
- 4- Smithy Handicraft.**
- 5- Pottery Handicraft (Madar).**

Chapter Five:-

- 1- Industry of Paper and Ink.**
- 2- Gunpowder Handicraft.**

Chapter Six:-

- 1- Spice Industry.**
- 2- Mills of Oils.**
- 3- Thyme Drip.**
- 4- Eyeliner (Kohol).**
- 5- Temporary Tattoo (Alkhedhab).**

Chapter Seven:-

- 1- Tobacco (Almaltot).**
- 2- Incense.**

Chapter Eight:-

- 1- Confection.**

Chapter Nine:-

- 1- Fronds (Palm Leaves).**
- 2- Musical Instrument.**

Bibliography the References

Result and Recommendations

المستويات

(2) الجزء الثاني

الباب الرابع :-

332 - 307	مواد البناء (الياجور)	الفصل الأول
350 - 333	مواد البناء النورة الكدري 'القضاض'	الفصل الثاني
404 - 351	حرفة النجارة	الفصل الثالث
424 - 405	حرفة الحدادة	الفصل الرابع
448 - 425	حرفة الهدارة (الفخار)	الفصل الخامس

الباب الخامس :-

468 - 449	صناعة الأجرار والأوراق	الفصل الأول
476 - 469	حرفة البارود	الفصل الثاني

الباب السادس :-

490 - 477	حرفة العطارة	الفصل الأول
506 - 491	معاصر الزيوت	الفصل الثاني
516 - 507	قطر الزعتر	الفصل الثالث
530 - 517	الكحل	الفصل الرابع
546 - 531	الخضاب	الفصل الخامس

الباب السابع :-

558 - 547	الملتوت (التبناك)	الفصل الأول
570 - 559	المعسل (البخور)	الفصل الثاني

الباب الثامن :-

588 - 571	الطوى	الفصل الأول
-----------	-------	----------------

الباب التاسع :-

600 - 589	سعف النخيل	الفصل الأول
614 - 601	أدوات العزف	الفصل الثاني

624 - 615	بيبلوغرافيا المراجع	
-----------	---------------------	--

628 - 625		
-----------	--	--